

Zeitschrift: Technique agricole Suisse
Herausgeber: Technique agricole Suisse
Band: 38 (1976)
Heft: 5

Artikel: Récoltes automotrices multirangs pour betteraves sucrières
Autor: Schiffer, W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1083923>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

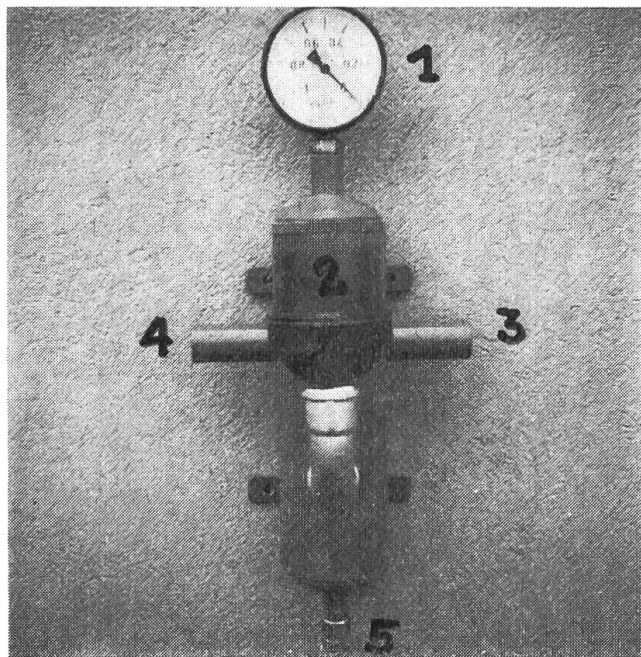
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



- 1 Vacuomètre
- 2 Soupape régulatrice
- 3 Raccordement à la pompe à vide
- 4 Raccordement à la conduite à vide

cet ordre d'idées, on peut mentionner les indications suivantes, extraites de la convention passée au sujet des machines à traire entre la Commission suisse du lait et le groupe professionnel «Machines à traire» de l'Association suisse des fabricants et commerçants de machines agricoles (ASMA): «Le

fonctionnement irréprochable ou sûreté de fonctionnement de l'installation de traite dépend très largement de la façon dont elle a été mise en place.» Les parties constitutives de l'installation de traite (pompe à vide, vacuomètre, soupape régulatrice, etc.) doivent être montées de telle manière que la surveillance et l'entretien de cette dernière puissent être effectués sans difficultés. L'illustration ci-contre représente un élément de contrôle de l'installation de traite.

La tâche du fournisseur de l'installation de traite est de faire effectuer chaque année, par du personnel qualifié, le contrôle technique de cette installation. Il est exigé par le Règlement suisse de livraison du lait (art. 50/4). Une telle vérification sera exécutée d'après la feuille de contrôle admise et seulement avec des instruments homologués. L'agriculteur doit être présent lors de ce contrôle technique.

Conclusions

Le montage correct et le contrôle technique annuel de l'installation de traite par le fournisseur doivent permettre d'obtenir le rendement optimal de cette dernière.

L'entretien correct de l'installation de traite par l'agriculteur doit maintenir cette dernière en bon état de fonctionnement.

Récolteuses automotrices multirangs pour betteraves sucrières

Capacité de récolte: jusqu'à 200 ha par campagne — Travail d'arrachage de bonne qualité même dans des conditions difficiles

Les fortes chutes de pluie qui se sont produites en automne 1974 durant la récolte des betteraves sucrières restent un désagréable souvenir pour les planteurs. Mais on peut également dire qu'elles ont permis de mettre à l'épreuve les nouvelles machines de récolte automotrices à plusieurs rangs, qui sont de plus en plus appréciées. Il était par exemple intéressant de voir comment deux récolteuses automotrices à betteraves travaillant respectivement 6 et 7 rangs en un seul passage, que l'on utilisait pour la première fois en Rhénanie (1974), se comportaient. Elles ont donné pleinement satisfaction.

L'une de ces récolteuses automotrices avait été mise en œuvre dans la grande exploitation de l'agriculteur E.W. Contzen, qui est située dans les environs de Cologne. Elle s'étend sur 305 hectares et comporte une superficie de 105 hectares consacrée à la culture des betteraves sucrières. Cette machine à 6 rangs a accompli son travail à bonne allure même par mauvais temps. Les seules interruptions qui se produisirent de temps à autre étaient dues à l'arrivée irrégulière des remorques vides, prévues pour rouler en parallèle et être ainsi chargées directement pendant l'arrachage. A relever que l'agriculteur

E.W. Contzen avait déjà fait l'acquisition, en 1958–1960, de 20 remorques hors de service de camions automobiles. Elles étaient équipées de pneus particulièrement larges. La surface que cette machine automotrice à 6 rangs peut travailler à l'heure est d'environ 0,7 hectare. A une vitesse d'avancement d'à peu près 5 km/h et à condition qu'elle puisse fonctionner sans interruption, elle arrive même à récolter une superficie de 1 hectare dans le même temps.

Récolteuses automotrices multirangs pour 150 ha de betteraves sucrières

«Si je me suis décidé pour cet investissement de 130'000 marks», nous a déclaré E.W. Contzen, «c'est avant tout parce que je ne disposais plus d'un nombre suffisant d'employés qualifiés qui, jusqu'en 1973, avaient été capables d'utiliser correctement les trois décolleteuses-arracheuses-ramasseuses à 1 rang avec trémie que je possédais encore à ce moment-là et qui furent remplacées par ma récolteuse automotrice actuelle à 6 rangs. Grâce à cette machine, j'arrive à récolter mes 105 hectares de



Les betteraves sucrières, décolletées, arrachées et ramassées par cette récolteuse automotrice à six rangs sont chargées sur un véhicule de réception qui roule en parallèle (ce véhicule à quatre roues peut être aussi remplacé par une remorque à deux roues avec crochet d'attelage à commande hydraulique et verrouillage automatique). Elles sont transportées soit à l'extrémité du champ soit directement jusqu'à la raffinerie de sucre. Si les conditions météorologiques sont favorables et le travail bien organisé (retour à temps des remorques vides empêchant toute interruption du travail), cette récolteuse arrive à travailler jusqu'à 1 hectare à l'heure.

betteraves sucrières avec les trois employés spécialisés qui me restent. L'un conduit la récolteuse automotrice, un autre effectue le transport des betteraves arrachées jusqu'à l'extrémité du champ et le troisième les reprend là avec son unimog et deux remorques pour les amener à la sucrerie, laquelle se trouve à une distance d'environ 15 km. A l'aide d'un tracteur et d'une arracheuse de pommes de terre équipée en conséquence, dont l'entraînement est assuré par la prise de force de ce dernier, deux travailleurs agricoles étrangers exécutent l'éparpillement des feuilles et collets. Je me suis décidé pour un transport direct des betteraves à la raffinerie de sucre parce que l'entreposage provisoire de ces racines sur le champ donne beaucoup plus de travail et que les betteraves se salissent bien davantage ainsi, comme l'expérience l'a amplement montré.»

Pour l'affouragement en verts des bovins d'engrais, une partie des feuilles et collets est ramassée avec la décolleteuse transformée de manière appropriée puis chargée sur un véhicule de récolte au moyen d'un dispositif spécial. Parfois, l'agriculteur en question fait aussi hacher les feuilles et collets par l'effeuilleuse. Ils sont déposés sur le sol en petits andains puis répartis plus tard, régulièrement, par l'arracheuse de pommes de terre à grille rotative.

Utilisation des récolteuses automotrices de betteraves sucrières pour d'autres travaux

La grande exploitation de M. Seiler, Dr, se trouve à Neuss, soit également dans les environs de Cologne. Elle s'étend sur une superficie de 310 hectares, dont 103 sont consacrés à la culture des betteraves sucrières. Depuis 1974, on y récolte aussi ces racines à l'aide d'une machine automotrice à plusieurs rangs (7), de la fabrique Moreau. «Si j'ai acheté une telle machine à quatre roues motrices», nous a dit M. Seiler, «c'est parce que je sème des graines monogermes avec un interligne de 40 cm — ce qui donne une densité de peuplement optimale — et qu'il m'est ainsi possible d'utiliser la totalité de la largeur de travail (2 m 70) de cette récolteuse à 7 rangs. Les betteraves arrachées sont chargées sur une remorque semi-portée roulant en parallèle qui possède une capacité de réception de 8 tonnes et

est équipée d'un crochet d'attelage mobile (à commande hydraulique et verrouillage automatique). Ces racines sont ensuite entreposées provisoirement sur un chemin à revêtement dur. Un camion automobile viendra les reprendre ultérieurement pour les livrer à la sucrerie.

La machine automotrice en question sert non seulement à récolter les betteraves sucrières, mais également à exécuter d'autres travaux en étant utilisée comme châssis porte-outils autotracté. Cette possibilité permet de moins grever la récolte des betteraves de frais de machines. Je pourrais très probablement employer ce porte-outils aussi pour épandre de la chaux, de même que pour effectuer les déchaumages et les semis. D'un autre côté, il est clair que des entrepreneurs de travaux agricoles mécaniques à façon auraient également la possibilité d'utiliser cette récolteuse automotrice de betteraves sucrières en tant que châssis porte-outils autotracté pour l'exécution de divers autres travaux au cours de l'année.»

Dr W. Schiffer (agrar-press)

Le plus grand entrepôt de filtres de Suisse

La firme Schupp S.A., à 8184 Bachenbülach ZH, était au début une entreprise commerciale exploitée par deux personnes qui possédaient un stock de



Vue latérale du plus grand entrepôt de filtres de Suisse.

filtres. Elle était logée dans deux boxes de garage de type courant. Son développement a été si important qu'elle est devenue en sept ans le plus grand entrepôt de filtres de notre pays. Avec des ventes journalières de plus de 2000 filtres, on ne pouvait guère plus stocker et expédier rationnellement cette marchandise très encombrante. La solution d'un tel problème fut rapidement trouvée: il fallait construire un nouveau bâtiment. A l'heure actuelle, cette entreprise possède un grand entrepôt et un bâtiment administratif dotés des équipements les plus modernes, entre autres d'élévateurs à palettes (hauteur: 8 m 50), d'une installation de soudage pour le ficelage et la ligature des colis à envoyer par poste ou chemin de fer, d'une poste pneumatique interne et d'une plate-forme élévatrice automatique.

Plus de 300'000 filtres, comportant 600 types différents, sont stockés dans ce grand entrepôt. Il s'agit d'un assortiment qui est certainement unique en Europe. C'est la raison pour laquelle la firme en question se trouve en mesure de livrer directement, depuis son stock, pratiquement le 90% de tous les filtres qui sont utilisés en Suisse pour les moteurs à combustion.

D'importantes fabriques de filtres, qui jouissent d'une grande renommée et dont beaucoup exportent dans le monde entier, sont représentées en Suisse exclusivement par la firme Schupp S.A. de 8184 Bachenbülach ZH. Il s'agit notamment des suivantes: Fiaam, Wix USA, Wix GB, Lautrette, Hengst, Grosland, Finn-Filter et A 1.